

ATIVIDADES ACADÊMICAS – 2017 / 1

OFERTA ESPECIAL

Área de concentração			
Linguística Aplicada			
Disciplina			Código
Seminário de Tópico Variável em Linguística Aplicada: Tradução e interpretação de línguas de sinais em contextos jurídicos			LIG 945 C
Professor			
Silvana Aguiar dos Santos / Adriana Silvana Pagano			
Data(s)	Horário		
01/08 a 04/08	regular (14h a 17:40h) <input type="checkbox"/> especial: 8:30 a 12:00hs		
Tipo da disciplina		Carga horária (1 crédito= 15/ha)	Vagas
presencial <input checked="" type="checkbox"/> on-line <input type="checkbox"/> semi-presencial <input type="checkbox"/>		15h <input checked="" type="checkbox"/> 30h <input type="checkbox"/>	25

Dados curriculares básicos do professor (Em caso de disciplina ministrada por professor convidado)

Silvana Aguiar dos Santos - Professora no Departamento de Língua de Sinais Brasileira - DLSB da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), na área de Estudos da Tradução e interpretação de Libras. Professora colaboradora do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal do Ceará. Doutora em Estudos da Tradução e Mestre em Educação pela UFSC, graduação em Educação Especial pela Universidade Federal de Santa Maria (UFSM). Tem experiência na área de Estudos da Interpretação (interpretação comunitária), Políticas da Tradução, formação e profissionalização de intérpretes de língua de sinais na esfera jurídica. Atua como vice-líder do Grupo de Pesquisa em Interpretação e Tradução de Línguas de Sinais - InterTradS. Membro do Grupo de Políticas Linguísticas Críticas, ambos cadastrados pelo CNPQ. Participa como membro do GT de Estudos da Tradução da ANPOLL. Colaboradora do Grupo de Pesquisa Linguística Forense (UFSC).

Aceita candidaturas a vagas de isoladas?

SIM [] NÃO [x]

Observações (pré-requisitos, recomendações, leitura prévia de textos)

Há leitura prévia dos seguintes textos:

FONSECA, Ricardo T. M. Libras no Judiciário: um débito social. In: Revista LTr. Legislação do Trabalho, v. 71-II, p. 1068-1071, 2007. Disponível em: <http://www.inclusive.org.br/?p=13321>

RODRIGUES, Carlos H. Da interpretação comunitária à interpretação de conferência: Desafios para formação de intérpretes de língua de sinais. In: II Congresso Nacional de Pesquisa em Tradução e Interpretação de Língua de Sinais Brasileira, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2010. Disponível em: <http://www.congressotils.com.br/anais/anais2010/Carlos%20Henrique%20Rodrigues.pdf>

Ementa

Línguas, comunidades surdas e a lei; tradutores e intérpretes de línguas de sinais na esfera jurídica; dificuldades e desafios na atuação profissional.

Bibliografia básica

BRENNAN, Mary; BROWN, Richard K.; MACKAY, Brenda. **Equality before the law: Deaf people's access to justice**. Deaf Studies Research Unit, 1997.

FONSECA, Ricardo T. M. Libras no Judiciário: um débito social. Revista LTr. Legislação do Trabalho, v. 71-II, p. 1068-1071, 2007. Disponível em: <http://www.inclusive.org.br/?p=13321>

GINEZI, Luciana L. A ética na interpretação de tribunal: o Brasil no banco dos réus. TradTerm, São Paulo, v. 20, dez. 2012, p. 27-42. Disponível em: <http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/49040>

MATHERS, Carla M. Sign language interpreters in court: Understanding best practices. AuthorHouse, 2006.

NAPIER, Jemina. Sign language interpreter training, testing, and accreditation: an international comparison. **American Annals of the Deaf**, v. 149, n. 4, p. 350-359, 2004.

NOVAIS NETO, Lourival. O Intérprete de Tribunal, um mero intérprete? Curitiba:CRV, 2011.

PASSOS, Deusa M. S. P. O intérprete como produtor de sentidos: uma análise discursiva da atividade de interpretação forense. TradTerm, São Paulo, v. 13, 2009, p. 113-132. Disponível em: <http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/46342>

RODRIGUES, Carlos H. Da interpretação comunitária à interpretação de conferência: Desafios para formação de intérpretes de língua de sinais. In: II Congresso Nacional de Pesquisa em Tradução e Interpretação de Língua de Sinais Brasileira, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2010. Disponível em: <http://www.congressotils.com.br/anais/anais2010/Carlos%20Henrique%20Rodrigues.pdf>

RUSSELL, Debra L. Interpreting in legal contexts: Consecutive and simultaneous interpretation. Burtonsville, MD: Linstock Press, 2002, 256p.

SANTOS. Questões emergentes sobre a interpretação de libras-português na esfera jurídica. Belas Infieis, v. 5, n. 1, p. 117-129, 2016. Disponível em: <http://www.periodicos.unb.br/index.php/belasinfeis/article/viewFile/19511/13904>